

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś — niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca, co powiemy? [Czy] niesprawiedliwy — Bóg — noszący — gniew? Według człowieka mówię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, to co powiemy? Czy Bóg nie jest niesprawiedliwy, gdy wywiera gniew? Po ludzku mówię.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca*, co powiemy? Czy niesprawiedliwy Bóg wnoszący gniew? Na wzór człowieka mówię. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nasza niesprawiedliwość służy uwypukleniu sprawiedliwości Boga, to co powiemy? Że Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Rozumuję oczywiście po ludzku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, cóż powiemy? Czyż niesprawiedliwy <i>jest</i> Bóg, który okazuje gniew? (Mówię po ludzku).
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli tedy niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczymy? Aż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (Po ludzku mówię.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśliż niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczymy? Aż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (mówię wedle człowieka).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli nasza nieprawość uwydatnia sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje zagniewanie? – wyrażam się po ludzku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem nasza nieprawość uwydatnia sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czyż Bóg

¹⁾ Tj. mówię tak, jak mógłby powiedzieć przewrotny człowiek. Jednak i współcześnie nie nagradza się zabójcy za to, że uwypuklił sprawność organów ścigania, które go szybko ujęły.

²⁾ Możliwe: "przygotowuje", "przedstawia", "wzmacnia", "okazuje", "daje dowód".

			jest niesprawiedliwy, gdy gniew wywiera? Po ludzku mówię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, cóż powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Mówię po ludzku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jeśli nasza niesprawiedliwość uwydatnia Bożą sprawiedliwość, to co powiemy? A może Bóg - mówiąc po ludzku - gniewa się niesłusznie?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Ale jeśli nasza nieprawość podkreśla sprawiedliwość Boga, co powiemy? Czy niesprawiedliwy jest Bóg, gdy gniew okazuje (mówię na sposób ludzi)?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli zło, które popełniamy, wywołuje sprawiedliwy gniew Boży, to jaki stąd wniosek? Czy zatem Bóg jest niesprawiedliwy dlatego, że wybucha gniewem? Powtarzam to, co mówią ludzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś nasza nieprawość podkreśla sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czyż Bóg - mówię to na sposób ludzki - jest niesprawiedliwy, gdy okazuje swój gniew?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли наша несправедливість виявляє Божу праведність, то що на це скажемо? Чи несправедливий Бог, коли виявляє гнів? Це так по-людському кажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli nasza niesprawiedliwość stoi obok sprawiedliwości Boga, co powiemy? Czy Bóg, który potęguje gniew jest niesprawiedliwy? W stosunku do człowieka mówię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A skoro nasza nieprawość uwydatnia Bożą sprawiedliwość, to cóż powiemy? Że Bóg jest niesprawiedliwy, wylewając na nas swój gniew? (Mówię tak, jak to często mawiają ludzie).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jednak nasza nieprawość uwydatnia prawość Bożą, to co powiemy? Czyż Bóg jest niesprawiedliwy, gdy daje upust swemu srogiemu gniewowi? (Mówię na sposób ludzki).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli poprzez naszą nieprawość objawiona zostaje prawość Boga, to jaki stąd wniosek? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Tak rozumują ludzie.